

撒切尔夫人自传

THE PATH TO POWER [英] 玛格丽特·撒切尔◎著 李宏强◎译

通往权力之路

Margaret Thatcher



◎ 国际文化出版公司

撒切尔夫人自传

The Path to Power

通往权力之路

[英] 玛格丽特·撒切尔 著 李宏强 译

国际文化出版公司

图书在版编目(CIP)数据

撒切尔夫人 / [英] 撒切尔著; 李宏强译. - 北京: 国际文化出版公司, 2009.6

ISBN 978-7-80173-456-3

I. 撒… II. ①撒…②李… III. 撒切尔, M.H.(1925~) - 自传
IV. K835.617=5

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第116615号

Originally published in English by HarperCollins Publishers Ltd under the title
The Path to Power

© Margaret Thatcher 1995

著作权合同登记号 图字: 01-2005-1964号

撒切尔夫人: 通往权力之路

作 者 [英] 玛格丽特·撒切尔
译 者 李宏强
责任编辑 韦尔立
策划编辑 李治威
出版发行 国际文化出版公司
经 销 北京国文润华图书销售公司
印 刷 北京永鑫印刷有限责任公司
开 本 710 × 1000 16开
33印张 515千字
版 次 2009年6月第1版
2009年6月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-80173-456-3
定 价 49.00元

国际文化出版公司

北京朝阳区东土城路乙9号 邮编: 100013

总编室: (010) 64270995 传真: (010) 64271499

销售热线: (010) 64271187 64279032

传真: (010) 84257656

E-mail: icpc@95777.sina.net

http://www.sinoread.com

[内容简介]

撒切尔夫人是20世纪世界政治领域中最杰出的权力女性。她出身低微，没有显赫的门第庇荫，凭借个人意志和务实精神，踏入男性占统治地位的英国政界，一步一步在从政之路上执着跋涉，最终登上权力的顶峰。

撒切尔夫人从小深受作为市长的父亲影响，对政治产生浓厚兴趣。年轻时就读牛津大学，很快成为该校保守党协会的主席。正如她自己所言，从此“政治已溶进了我的血液”。离开大学后，撒切尔夫人利用工作之余攻读法律，成为精通税务法的律师，并以更为饱满的热情参与到政治活动中。

1959年撒切尔夫人成为英国历史上第一位女议员。1975年竞选保守党领袖获胜，成为英国政党史上第一位女领袖。同年5月，保守党在大选中获胜，经历工党与保守党之间经年累月的权力争夺和保守党内部领导权的斗争，最终成为英国第一位女首相，并开启蝉联三届、任期长达11年之久的首相历程。

作为撒切尔夫人的第二本自传，本书以亲历者的视角向读者展示了这位生来与政治结缘，以强硬干练著称的政坛“铁娘子”，在入主唐宁街10号之前五十余年的人生中所发生的所有重大事件，不但为“撒切尔时代”英国的重新崛起奠定了基础，而且深刻影响了世界政治的走向。它还带领我们走进撒切尔夫人的内心世界，讲述“女人统治世界”的精彩故事，感受“铁娘子”光芒四射、激动人心的传奇人生。

[作者简介]

玛格丽特·撒切尔，1925年10月13日出生于英格兰林肯郡格兰瑟姆镇一个经营杂货的小商人家庭，年轻时代加入保守党，1975年成为该党领袖。1979年当选为英国历史上的首任女首相，开启三度蝉联首相、连续执政11年（1979-1991）的传奇经历，是当代世界政治中最卓越的权力女性之一，并以其强硬、干练的领导风格被称为政坛“铁娘子”。

[译者简介]

李宏强，中国人民解放军总参谋部少校翻译。毕业于解放军外国语学院英语系，后获中国人民大学经济学学士学位。曾为大众、拜耳、默沙东、雪铁龙等多家公司翻译文字资料，如《汽车价值的典范》、《永远向前的理念》等。已翻译出版的作品有《唐宁街岁月：撒切尔夫人自传》（国际文化出版公司）、《墨索里尼》（国际文化出版公司）、《今天和未来的技术》（中国人民大学出版社）等。

《唐宁街岁月：撒切尔夫人自传》

玛格丽特·撒切尔 著
国际文化出版公司

全景再现撒切尔夫人担任英国首相11年的人生传奇
《通往权力之路》姊妹篇 撒切尔夫人的第一部自传

责任编辑：韦尔立

投稿邮箱：tougayouxiang@126.com

图片来源：东方IC

装帧设计：

BOOK DESIGN
707

汪俊宇

13466725891

目 录

第一部

第1章 在乡村度过的童年岁月 /3

格兰瑟姆小镇：1925~1943年

第2章 求学牛津 /31

牛津大学：1943~1947年

第3章 成家立业 /53

婚姻、家庭、法律和政治：1947~1959年

1. 初涉政坛 /53
2. 婚姻、家庭和法律 /64
3. 苏伊士运河事件及之后 /74
4. 芬奇利之路 /80

第4章 外面的世界 /87

担任后座议员和政务次官：1959~1964年

1. 终于有了自家的花园 /87
2. 新手立法 /91
3. 右翼中的左派 /97
4. 政府任职 /101
5. 重新在野 /106

第5章 满是阴影的世界 /113

沦为反对党：1964~1970年

1. 换掉钢琴手 /113
2. 攻击财政部 /116
3. 特德和伊诺克 /122
4. 走向未来之路 /127
5. 塞尔兹登女人 /133

第6章 老师讨厌的人 /141

担任教育大臣：1970~1974年

1. 最初的印象 /141
2. 有关文法学校的错误 /143
3. 科学和教师培训 /148
4. 供应牛奶事件 /152
5. 学生都是王子 /158
6. 磨难，还是磨难 /160
7. 现实的打击 /162

第7章 极大的教训 /165

希思政府：1970~1974年

1. 快乐而充满自信的早晨 /165
2. 在劳斯莱斯公司上采取的政策 /172
3. 从帝国到欧洲 /176
4. 逆转的路程 /181
5. 太过头的“U”形大逆转 /189
6. 自食恶果 /196

第8章 抓住关键的时机 /205

1974年10月的大选和竞选保守党领袖

1. 百分之九点五的解决方案 /205
2. 第一次反思 /213

3. 特德孤注一掷 /219
4. 基思引退 /223
5. 威斯敏斯特的小动荡 /231

第9章 崎岖的征程 /241

担任反对党领袖：1975年2月~1977年3月

1. 组建影子内阁 /241
2. 机器政治 /248
3. 往昔的束缚 /252
4. 在野之难 /259
5. 占领制高点 /269
6. 自由党和工党走向结盟 /273

第10章 缓和还是失败 /281

对外政策和访问：1975年3月~1979年3月

1. 欧洲 /281
2. 东方和西方 /296
3. 中东 /316
4. 亚洲和远东 /325
5. 事后的思考 /332

第11章 初掌党权 /335

担任反对党领袖：1977年3月~1979年3月

1. 愉快的插曲 /335
2. 格伦威克事件 /338
3. 脱离收入政策 /342
4. 移民问题 /344
5. 没有选举的1978年 /348
6. 分裂和造反 /352
7. 工党的报应 /356
8. 政府的垮台 /364

9. 艾雷 /367

第12章 只有一次机会……/369

1979年的大选运动

1. 明确主题 /369
2. 组织竞选运动 /374
3. 竞选第一周——D - 21日至D - 14日 /379
4. 竞选第二周——D - 14日至D - 7日 /382
5. 竞选第三周——D - 7日至D日 /387

第二部

第13章 布鲁日还是布鲁塞尔 /401

对欧洲的政策

1. 狭隘的国际主义 /401
2. 走向马斯特里赫特 /403
3. 《马斯特里赫特条约》 /410
4. 另一个欧洲 /416
5. 新的开始 /422

第14章 新世界的混乱状态 /431

外交政策和防务

1. 愉快的心情遭受打击 /431
2. 保守党外交政策的原则 /439
3. 民族, 民族国家和民族主义 /442
4. 促进自由 /446
5. 强大的防务 /449

第 15 章 回归美德 /455

强化家庭观念、抑制对福利的依赖、减少犯罪等政策

1. 一直在进行的辩论 /455
2. 犯罪在增加 /457
3. 日益依赖福利 /459
4. 家庭的不幸 /463
5. 犯罪行为循环论 /465
6. 用美德对抗邪恶 /467
7. 减少犯罪 /471
8. 抑制对福利的依赖 /472
9. 巩固家庭 /474

第 16 章 促进自由企业制度的变革 /477

经济政策

1. 经济学的背后 /477
2. 80 年代的英国 /479
3. 为什么是西方 /489
4. 拉丁美洲 /490
5. 亚太地区 /492
6. 非洲问题 /494
7. 中欧和东欧 /496
8. 两种模式——美国和德国 /500
9. “稳定”的诱惑 /502

后记 /507

大事年表 /511

致谢 /515

第一部



第1章 在乡村度过的童年岁月

格兰瑟姆小镇：1925~1943年

从我记事时起，第一个清晰的记忆就是小镇的交通了。那是一个阳光明媚的日子，我被放在一个婴儿车里推着，穿过小镇到公园里去。路上我肯定感受到了格兰瑟姆小镇的喧闹和繁忙，那些留在我的记忆中的场景是一种令人激动和兴奋的：颜色、车辆、人流以及巨大的嘈杂声的混和感受——然而，说来也许有些荒谬，这最早的记忆对我来说却是一个非常愉快的记忆。这是我首次置身于外部世界，所以我肯定非常喜欢这种感觉。

至于那些不太清楚的记忆，我们中大多数人在回忆童年岁月时可能都会有某种朦胧的感觉。我对童年的记忆是一种田园牧歌似的朦胧感觉：阳光穿过菩提树叶子的间隙照进我家的客厅里，我的母亲，我的姐姐，或者是在店里干活的某个人总是在我的身边，不时地过来抱抱我，或者给我一块糖果来哄我安静下来。家里人常说我小时候是个很乖的孩子，我的政敌们恐怕很难相信这一点。但是，我可并没有降生在一个风平浪静的家庭里。

罗伯茨家族连续四代都在北安普敦郡做鞋匠，这个地区当时是一个很大的制鞋业中心。我的父亲原本想做一名教师，但是在他十三岁的时候就被迫辍学了，因为家里供不起他继续上学。辍学后，他又到昂德尔去打工，那是一所相当好的公学（也就是私立学校）。多年之后，当我在下议院接受质询时，埃里克·赫弗——一位来自左翼工党的下院议员，也是经常与我争论的老对手——为了拉拢工人阶级，说他父亲曾经在昂德尔学校当过木匠。但是，当我说到我的父亲曾在那个学校的食品糖果店里工作过时，他一下子就哑口无言了。

我的父亲换过很多工作，但我想大多数可能都是在食品杂货店里打工。直到

1913年，他才在格兰瑟姆当上了一家食品杂货店的经理。后来他还常常说起那时的事情。当时他一周只能挣到十四先令，其中十二先令要用来支付食宿费用，另外要攒下一先令，直到那时，他才有剩下的那一先令零花钱。一年之后，第一次世界大战爆发了。父亲是一个非常爱国的人，他至少六次报名参军，但是每次都因为体检不合格而未能如愿。但他的弟弟爱德华却参了军，1917年，他在萨洛尼卡服役时阵亡了。在英国，很少有家庭没有蒙受这种丧失亲人的痛苦。战后，全英国都会在荣军纪念日^[1]那天举行庄严而盛大的纪念活动。

来到格兰瑟姆四年之后，我父亲在当地的卫理公会教堂里认识了我的母亲比阿特里斯·埃塞尔·斯蒂芬森。她是一个裁缝，自己开了一个小店。1917年5月，他们在相识的那个教堂里举行了婚礼。1921年，我的姐姐穆里尔出生了。

我的母亲也是一个非常节俭的人，到1919年的时候，他们就是通过抵押贷款在北帕拉德盘下了一间属于自己的店面，并在这间店面的楼上安了家。1923年，我父亲在亨廷塔尔路上开了第二间店面——这间店面就在我后来就读的小学的对面。1925年10月13日，我就出生在北帕拉德那间店面的楼上。

同年，我父亲又进一步扩大了自己的生意，他把与我们在北帕拉德的商店相临的两栋房子买了下来。我们家的店面和房屋坐落在一个繁忙的十字路口，而那条铁路干线——格兰瑟姆是一个重要的交通枢纽——距我家也有一百码之遥。当“苏格兰飞人”^[2]呼啸而过时，我们还能趁机来给我们家的时钟对一对时间呢！当时，我最为遗憾的是我们家没有自己的花园。直到第二次世界大战结束时，我父亲才在北帕拉德更远一些的地方买了一套带一个长条形花园的房子，这可是我们全家企盼了好几年的事啊。

“楼下店面楼上家”的生活可不是用这一句话就能概括的，有过这种经历的人都知道，这种生活方式可是独具特色。首先一点，你一天到晚都在上班。不管是在夜里的任何时间，还是在周末，只要人们的咸肉、糖、黄油或是鸡蛋吃完了，他们就会来敲你的门。我们家人都清楚，我们是靠为顾客提供服务来谋生的，所以抱怨是没有用的——因此也没有人为此抱怨。当然，除了这些临时来买东西的顾客之外，我们还有一些经常性的老顾客。对于这些经常性的顾客，父亲或者伙计们——

[1] 荣军纪念日，最接近11月11日的那个星期天，加拿大和英国都在这一天纪念在两次世界大战中阵亡的将士。——译者注

[2] “苏格兰飞人”，行驶在伦敦与爱丁堡之间的快车。——译者注

我们在北帕拉德的店里雇有三个伙计，在亨廷塔尔路的店里也雇有伙计——通常会主动上门去取他们的订货单。有的时候我母亲也会去，这时她就可能会带着穆里尔和我一起去，这样，我和姐姐就认识了镇上的许多人。

毫无疑问，我们当然不可能关了店面全家外出去度长假，但通常会到当地的海滨疗养地斯凯格内斯去度假。但是，父亲和母亲的度假时间必须要错开。父亲每年外出去度一周假，他会到斯凯格内斯去参加他最喜欢的保龄球锦标赛。与其他的生活方式相比，这种“楼下店面楼上家”的生活让孩子们能够更多地见到父母。无论是吃早饭和午饭时，还是喝下午茶或者吃晚饭时，我都能见到父亲。与其他的家庭相比，我们有更多的时间交谈，我对此一直心存感激。

我父亲是个经营杂货店的专家。他总是努力购进质量最好的货品，而商店本身的布置也能说明这一点。柜台的后面是三排精致的用桃花心木做成的盛调味料的柜橱，上面的铜质把手闪闪发亮。柜橱上面放着大个儿的黑漆茶罐。有时候，我分到的任务之一就是要把茶叶、糖或者饼干从大袋子里或者盒子里取出来并分装成重量为一磅或两磅的小袋。我家有一间凉爽的后房，我们都叫它“老面包房”，那里挂着一排排的咸肉，这些肉都要剔骨并切成薄片。所以，整个家里都能闻到香料、咖啡和熏火腿的诱人香味。

我们家是一个踏实、严谨、笃信宗教的家庭。父亲和母亲都是虔诚的卫理公会派教徒。实际上，我父亲在格兰瑟姆及其周边地区还是一个不担任神职的传教士。他是一个很有号召力的传教士，他的布道包含很多知识性的内容。但是，当有一天我问他为什么在这些场合要用一种“布道的语调”时，他竟然大吃一惊。我想他自己并没有觉察到这一点，这是对福音的一种下意识的虔诚，与他在安排卫理公会的事务或者讨论时事时的平淡声调是大不相同的。

我们的生活都是围绕卫理公会教展开的。星期天上午十一点，全家都要去教堂做早礼拜。但是在此之前，我还得去主日学校^[1]，下午也要去主日学校。后来，大约从十二岁时起，我就为唱赞美诗的小孩子们进行钢琴伴奏了。那时，我的父母通常还会去教堂做周日的晚礼拜。

我发现这种活动太多了也不好，我记得有几次也曾想法逃避。但是，当我对父亲说我也想像朋友们那样可以不去教堂而是出去散散步的时候，父亲就会回答说：“永远不要只因为别人这么做，你也要这么做。”事实上，这是他的口头禅之

[1] 主日学校，也叫星期日学校，是在星期日对儿童进行宗教教育的学校。——译者注

——当我提出想学跳舞时，或者有时当我提出想去看电影或外出到某个地方去玩时，他就会这么说。不管当时我的感受如何，正如我的父亲那样，这种观点也支撑着我。

然而，我父亲的责任感也有其温柔的一面，这可并不是人人都有的。在第二次世界大战之前的那些年，穷人的日子是非常艰难的，即使是那些先前因勤奋工作而小有积蓄，并且赢得了一定尊敬和声誉的人家，生活也过得不那么轻松。他们就好像生活在刀刃上一样，总在担心一旦出现什么变故，或者在节俭和勤奋的标准上稍有松懈，就可能会背上债务负担并陷入贫困。这种朝不保夕的生活常常使那些本来可以成为好人的人们变得冷酷无情，对人也缺少宽容。记得我父亲曾与一位教友讨论起一位朋友的“不肖之子”。他把父母的积蓄挥霍殆尽，自己也变得身无分文，带着年纪尚幼的孩子来到了父母的家门口。那位教友的观点很明确：那个儿子是个不肖之子，并且永远也不会变好了，应该把他赶出家门。而我父亲的回答至今仍然让我记忆犹新，他说：不应当这样，儿子永远是儿子，当他回到家里时，理应得到家人全部的爱和温暖。不管发生什么事，人总得有家可归才行。

由此可见，我的父亲是一个很坚持原则的人——我母亲也这样说：“你父亲总是坚持他的原则。”——但是，他认为在应用这些原则的时候不能让其他人的生活变得更加艰难。他在当镇议员以及后来当市议员时就体现出了这一点。当时有一个棘手的问题，即安息日应当安排什么样的活动。在那个年代，在格兰瑟姆以及其他绝大多数地方，电影院在安息日都是不开放的。但在大战期间，我父亲采取了一种实用主义而不是教条主义的做法：他支持电影院在星期天开放，这样可以使小镇附近的驻军既有地方可去，同时又不打搅那些想在安息日里安静一点并能去做祷告的人们。同时，他极力反对（尽管最后没有成功）开放公园让人们进行文体活动。他认为那样会破坏别人的安宁。他主张应当把星期天留作一个特殊的日子，但同时在具体做法上又有灵活性。我虽然没有被他说服，但即使作为一个女孩，我也能够体会到这些限制的必要性：直到现在，我还是非常赞赏父亲的做法，父亲是个有高度原则性的人，但在具体的环境下还是能够在这件事上做出很大的让步。

从幼年时起，这些正直的品质就被慢慢地灌输进了我的头脑，那就是不要因为别人不同意或者可能不被人喜欢而改变自己的信念。1936年，在我十一岁的时候，我得到了一本《毕比年刊》。约瑟夫·毕比是利物浦的一个食品制造商，他用自己的劳动积累了一笔数量可观的家产，于是便用其中的一部分办了一本宗教杂

志。这本杂志的内容是一种稀奇古怪的组合，既有人物介绍，也有朴素的哲理和宗教方面的内容，还有漂亮的名画复制品。当时我年纪还小，不知道他宣扬的是通神论。但不管怎样，这本年刊是我最为珍贵的物品之一。首先，我从中学到了一些诗歌，直到现在我在发表即席讲话时还时常引用，因为它们体现了我在成长过程中的许多感受。

一条船漂向东方，另一条船却驶向西方，
吹动它们的是同一阵风；
但却是船上的帆，而不是风，
决定了船的航向。

——埃拉·惠勒·威尔考克斯^[1]

再如：

伟人们取得并维持的成就，
并不是一蹴而就的，
当同行者还在熟睡时，
他们已在深夜里艰难地攀登了。

——亨利·沃兹沃思·朗费罗^[2]

不知道是因为从小就接触到了《毕比年刊》还是出于天性，我很快就喜欢上了诗歌。让我感到自豪的是，十岁时在格兰瑟姆举行的威尔士诗歌音乐比赛年会上，我就朗诵了诗歌并获了奖（我朗诵了约翰·德林克沃特的《月光照耀下的苹果》和沃尔特·德拉梅尔的《旅行者》）。不久之后的一天，我去一个顾客家里取杂货订货单，当我在门口叫门的时候，有人送给我一本弥尔顿^[3]的诗集，这个人可

[1] 埃拉·惠勒·威尔考克斯，美国著名作家、诗人。——译者注

[2] 亨利·沃兹沃思·朗费罗（1807~1882年），美国第一位真正享有国际声誉的诗人。其抒情诗受德国浪漫主义影响，深受19世纪欧美读者的喜爱。——译者注

[3] 弥尔顿（1608~1674年），英国诗人，主要作品有《失乐园》、《复乐园》及诗剧《力士参孙》。——译者注